

**JUSTICE EN BREF  
JUST NEWS  
JUSTICIA Y ESPERANZA  
YOU TI KOUT JE SOU LAJISTIS**

Volume IX No. 4  
Octubre 2009

**Flash sobre la Red de Justicia Social SSA**

Del 24 al 27 de septiembre pasado tuvo lugar el encuentro anual de los miembros de la Red de Justicia Social SSA en Lachine. Un encuentro dinámico hecho de fraternidad, plegarias, tiempo de reflexión y de discusiones con Carol Proietti y Ana-María Gajardo (de Chile) de la Provincia St Marie y Sandra Araya como invitada; Sheila Moss y Joyce Harris de la Provincia St Joseph; Monia Joseph de la Provincia Notre-Dame-du-Perpétuel-Secours y Denise Breault junto a Denise Caron de la Provincia Esther-Blondin. Asistieron también Lucille Goulet de la Administración General y Renaude Grégoire de la Oficina de Justicia Social.

*(Continúa en la página 10)*

Sí, en el Norte tendremos un otoño pleno de colores mientras que el Sur vivirá otra primavera más.

Sí, un otoño que tendrá los colores de la compasión, de la solidaridad y de la reconciliación. Varios organismos con los que estamos relacionados aprovechan el otoño para lanzar o continuar su campaña de solidaridad. Encontrarán un primer esbozo de esto en la página “Cofre de útiles” de este boletín. Nuestra red de justicia social SSA tuvo su encuentro anual a fines de septiembre.

No podemos bajar los brazos mientras más y más de personas viven una conversión sobre la necesidad de cuidar la creación. Así, continuamos luchando contra la trata humana y la explotación sexual de mujeres y niños.

En el transcurso de las próximas semanas observaremos también cuidadosamente los Juegos Olímpicos de Vancouver a fin que estos Juegos estén libres de toda explotación.

Nuestra acción debe contribuir a hacer de nuestra tierra un jardín libre de todo tipo de explotación humana y de la creación.

SSA Oficina de Justicia Social

*Foto de arriba a la derecha: Sor Ana Maria Gajardo presenta los dos afiches publicados por las Hermanas de Chile contra la trata humana.*



**En este número**

<b>Flash sobre la Red de Justicia Social SSA</b>	<b>1</b>
<b>Reconciliación</b>	<b>2</b>
<b>Paseando por el jardín</b>	<b>6</b>
<b>Lamentación sobre el agua</b>	<b>11</b>
<b>Cofre de útiles</b>	<b>12</b>



## Reconciliación: Canadá/Las Primeras Naciones de Canadá/SSA por Sor Marie Zarowny

Las Hermanas de Santa Ana en Quebec y el Oeste de Canadá tienen una larga historia de hacer ministerio con y a miembros de las Primeras Naciones (pueblos aborígenes) de esta vasta tierra. En Quebec era en escuelas en reservas indias y el la Academia Queen of Angels donde hasta hoy jóvenes mujeres Mohawk siguen estudiando. En Colombia Británica y en el Norte, la historia remonta a nuestra llegada a Victoria en 1858 hasta el presente e incluyó participación en escuelas y escuelas residenciales; ministerio pastoral en reservas indias, en comunidades de las Primeras Naciones y en ciudades; trabajos de solidaridad apoyando las luchas de las Primeras Naciones dentro del mosaico Canadiense; participación con esfuerzos de sanación y reconciliación; cuidados de salud; educación de adultos y varios servicios sociales.

Esta historia ha coincidido con una historia de colonización de las Primeras Naciones de Canadá por olas sucesivas de inmigración desde Europa resultando una sociedad dominante Euro-Canadiense. Actitudes de superioridad, discriminación y poder ocasionaron estructuras que grabaron estas actitudes en todos los aspectos de la comunidad cívica y siguen hasta hoy.



*El 29 de Abril 2009, Sor Marie Zarowny representaba las comunidades religiosas femeninas que participan en las escuelas residenciales indígenas en la delegación de las Primeras Naciones y de la Iglesia Católica que se reunió con el Papa Benedicto XVI. El Jefe Nacional de las Primeras Naciones, Phil Fontaine, leyó un discurso. "Copyright © Servicio Fotografico de l'Osservatore Romano." P.Baribeau, CCEPIRSS (Corporation of Catholic Entities Party to the Residential Schools Settlement), D.Opekokew, AFN, Archbishop J.Weisgerber, CECC (President), K.Mahoney, AFN, P.Fontaine, Chef national AFN, Benedict XVI, Archbishop G.Pettipas, CCEPIRSS, E.John, AFN M.Zarowny, SSA T.Kinew, AFN, T.Coonen, OMI.*

La gente de las Primeras Naciones y comunidades fueron forzadas a sentirse inferiores intelectualmente, socialmente y económicamente y damnificadas espiritualmente. Terrenos que proveyeron su base de identidad, espiritualidad, política y económica les fueron quitados; promesas hechas por gobiernas fueron y son rotas continuamente y relaciones de confianza traicionadas. A pesar de las mejores intenciones de muchos que trabajaron en ellas, el establecimiento de escuelas residenciales a fines de 1800 y su operación por casi cien años contribuyó a la pérdida de identidad, desintegración social y ruptura de familias.

Milagrosamente, estos Pueblos han perdurados. Una revitalización de cultura y un sentido renovado de identidad empezaron a expandirse en todo el país en los años 1960; documentación histórica de derechos de la tierra contribuyó al proceso y, esfuerzos pacientes y repetidos a articular y de recuperar derechos al auto-gobierno empezaron a dar frutos. La población más extensa de Canadá poco



a poco se dio cuenta y se sensibilizó algo frente a los temas.

Mucho más, sin embargo, queda para hacer. Hoy, demasiadas familias de las Primeras Naciones viven en pobreza con viviendas de bajo nivel y oportunidades de cuidados de salud y educación inadecuadas; demasiado dinero, tiempo y energía tiene que ser extendido para que las Primeras Naciones tengan sus derechos reconocidos y mantenidos; demasiado miembros de las Primeras Naciones siguen humillados por actitudes y conductas racistas.

Históricamente la historia de colonización de Canadá es una historia de injusticia. Teológicamente, es un ejemplo clásico de pecado social- cuando un grupo de personas busca dominar otro, de quitar del otro su identidad y cultura. El pecado estructural se desarrolló cuando, para alcanzar estas metas, instituciones como las escuelas residenciales indígenas y varias leyes prohibiendo prácticas espirituales eran promulgadas. En 1991, el Papa Juan Pablo II afirmó que *“Destruir tales estructuras y remplazarlas con formas más auténticas de vivir en comunidad es una tarea que pide coraje y paciencia.”* (Centesimo Anno) En mi experiencia también pide perspicacia y determinación.

Sin embargo, creo que nosotros en Canadá estamos en un momento único de esta historia, que podríamos llamar un “tiempo de gracia” en nuestras relaciones con las Primeras Naciones. Es nuestro privilegio como Canadienses y Religiosas de ser invitados por los que Canadá ha perseguido hacia *un proceso de reconciliación.*

En 1996 el informe de la Comisión Real sobre Pueblos Aborígenes declaró;

***Canadá es un experimento para una gran idea- la idea que gente distinta puede compartir terrenos, recursos, poder y sueños, al mismo tiempo respetando y sosteniendo sus diferencias.***





***La historia de Canadá es la historia de mucha gente así, tratando y fracasando y tratando de nuevo, de vivir juntas en la paz y la armonía.***

***Pero no puede existir la paz o la armonía a menos que hay justicia. Era para ayudar a restablecer la justicia a la relación entre la gente nativa y no-nativa de Canadá, y de proponer soluciones prácticas a problemas difíciles, que la Comisión real sobre los Nativos fue establecida.***

Al terminar el informe, la Comisión declaró; ***En el fondo, lo que queremos hacer es... de asegurar que los niños nativos crezcan sabiendo que importan- que son seres humanos preciosos mereciendo amor y respeto, y que tienen las llaves a un futuro prometedor con posibilidades en una sociedad de iguales.***

La Comisión Real pidió un compromiso de 20 años... un acto de intención nacional... para construir una relación renovada entre las Primeras Naciones y Canadá construida sobre los principios de *reconocimiento, respeto, compartir y responsabilidad.*

Los que asistieron a Escuelas Residenciales indígenas o descendientes de estos estudiantes han pedido a Canadá y a las Iglesias involucradas en las escuelas



que admiten que no importa que otros altos objetivos que hubieran existidos, las escuelas formaron parte de una política designada a dominar y erradicar las culturas de las Primeras Naciones. En una variedad de maneras las Primeras Naciones de esta tierra han estado su- plicándonos a escuchar su pena, de pro- veer en alguna manera reparación y de entrar en una relación edificada sobre el respeto mutuo.



Lo que piden corresponde exactamente a la comprensión exacta Cristiana de la *Reconciliación*, articulada en escritos recién por Robert Shreiter, C.P.P.S. quién trató específicamente *las maldades históricas y sociales que necesitan la reconciliación.* Según Shreiter, la reconciliación es un acto sagrado con Dios como autor; la primera preocupación de Dios es siempre la sanación de la víctima; y en la reconciliación, Dios hace una nueva creación de la víctima tanto como del malhechor.

Este proceso empieza con *Decir la Verdad*, cuando se rompe el silencio que esconde la maldad y está revelado el poder de un grupo sobre otro. El próximo paso es la *Búsqueda de la Justicia*: la justicia puede ser en la forma de reparación para la maldad y/o el encarcelamiento del malhechor. Sin embargo, cuando la maldad ha sido arraigada y estructurada socialmente, la búsqueda de la justicia requiere dismantelar las actitudes de superioridad y estructuras de desigualdad.

Requiere acciones concretas que lleven a relaciones mutuamente respetuosas y justas. La tercera fase de la reconciliación bíblica es el *establecimiento de relaciones de equidad y confianza*.

El 11 de Junio de 2008, Canadá publicó una disculpa formal a los antiguos residentes de las Escuelas Residenciales Indígenas. Aceptando la disculpa y respondiendo a ella, los líderes de las Primeras Naciones hablaron de un nuevo comienzo. Uno tras otro suplicaron el Gobierno Federal y a todos los Canadienses de entrar en una nueva relación basada sobre un respeto y justicia mutua. Pidieron que las palabras dichas llevaran a acciones concretas.

¿Cuál es nuestro papel como Hermanas de Sta. Ana en este proceso? El Anterior Jefe Nacional de la Asamblea de las Primeras Naciones señaló que *para nuestra gente, la reconciliación quiere decir la extirpación de la pobreza de las Primeras Naciones...y para hacer esto requiere el apoyo y el compromiso de todos los Canadienses*. Continuó diciendo que nosotros en la Iglesia Católica tenemos un papel significativo a jugar, sobre todo en utilizar nuestra *influencia, experiencia y compromiso para ayudar a sacar la gente nativa de la pobreza*.

Quizás al tratar el tema de la pobreza en nuestro mundo y en Canadá podamos darnos cuenta de estas políticas que mantienen a la gente aborigen aquí y en otras partes en la pobreza; podemos aprender la manera en que estas políticas y la pobreza misma afectan a la gente aborigen; y que podemos juntarnos con otros para tratar de abordar estos temas.



Más personalmente, sabemos que nosotras, también estamos formadas por los valores y actitudes de la sociedad dominante en que vivimos. Quizás tenemos que descubrir nuestras propias actitudes ocultas de superioridad y poder que a menudo ocasionan alguna expresión de racismo.

La invitación a reconstruir relaciones con las Primeras Naciones de Canadá es más que política y económica; creo que es también una imperativa espiritual y religiosa. El tiempo es AHORA, como Canadienses y Religiosas, de entrar en este proceso.

## Paseando por el jardín

### Provincia Ste Marie por Sor Carol Proietti

Think Outside the Bottle «Piense fuera de la botella» es una campaña para promover, proteger y garantizar el financiamiento público de nuestros sistemas públicos de agua. Esto significa desafiar a las compañías que minan la confianza del público en el agua del grifo. Esta campaña está trabajando con funcionarios, grupos de iglesias, restaurantes, gente muy conocida, universidades e individuos para apoyar a los sistemas públicos, tratando que se ponga fin al agua embotellada. Las Hermanas y Asociados en la provincia han enviado tarjetas postales a Pepsi y Coca Cola, pidiéndoles de reconocer publicamente que el agua utilizada para llenar sus botellas proviene del sistema público y no de una « fuente » o de un « sitio ». Pepsi ha aceptado finalmente (NDLT: anuncia claramente que su agua Aquafina embotellada proviene no de una «fuente de agua », sino del sistema de agua pública»), pero todavía estamos esperando ver lo que van a hacer los dueños de Coca Cola.



### Provincia Esther Blondin

#### Una presencia significativa en Lachine por Sor Françoise Rajotte y Denise Breault

Sor Jeanne Arsenault está comprometida en la obra de la Sopa en Lachine después de casi 20 años. El invierno no es fácil y ofrecer una comida caliente y diversas ayudas es esencial para las 35 a 60 personas que benefician de estos servicios. Varios dan testimonio que la obra de la sopa contribuye a “alejar las angustias”, Sor Jeanne está también comprometida en el Consejo de Administración de esta obra mantenida totalmente por voluntarios, incluido el director.

*(Continua en la página 9)*

La obra de la Sopa en Lachine

## Provincia St. Joseph por Sor Sheila Moss

Nuestro Comité de Justicia Social invitó a Michael Marwick como conferencista invitado durante nuestros Días Comunitarios de Julio. La actividad docente, la investigación y la práctica profesional de Michael exploran la manera de hacer avanzar la dignidad humana a través de una comunicación social efectiva y del cambio social. Su investigación doctoral en la Universidad Simon Fraser examina el impacto de la guerra sobre el terror en la dignidad humana y la comunicación democrática. El más reciente trabajo de Michael fue organizar una Conferencia en Vancouver (Marzo 2009) titulada “Uno es demasiado: Una cumbre ciudadana sobre el tráfico de seres humanos durante y más allá de los Juegos Olímpicos de 2010”.

Antes de la bendición comunitaria para Michael, Sheila Moss dio una breve reseña histórica sobre nuestra implicación a nivel de la congregación y de la provincia para detener el tráfico humano.

En su introducción, Michael le agradeció a las Hermanas por su gran compromiso con la educación y la justicia social. Su presentación fue estimulante, apasionada y desafiante gracias al recurso del arte, de la escritura, de la encíclica “Caritas Veritate” del Papa Benito, de historias personales y hechos concretos para comprometernos como participantes activas en la Cumbre de ciudadanos para terminar con el tráfico humano.



*Sor Sheila Moss*

La cumbre de ciudadanos es una base de varios organismos de servicio social, grupos legales, religiosos y políticos que desean mantener la presión sobre el Gobierno de Colombia Británica y de VANOC (Comité Olímpico de Vancouver) para asegurar que los juegos olímpicos de invierno 2010 en Vancouver estén “libres de tráfico humano”. El objetivo no es tanto el despertar de consciencias sino más bien organizar para el cambio. Para llegar a este fin ellos trabajan muy duro para preparar una declaración que ha sido ampliamente endosada y que será presentada en el otoño al Solicitador General de Colombia Británica y de VANOC. Las Hermanas de la Provincia Saint Joseph ya firmaron esta declaración.

La declaración preconiza fuertemente por tres áreas de cambio: persecución efectiva de los traficantes; protección efectiva de las víctimas del tráfico humano y prevención efectiva del tráfico humano.





Michael Marwick

Michael nos recordó que la persecución efectiva de los traficantes requiere cambios legislativos y políticos, entrenamiento adicional y compromiso de recursos financieros para aquellos que quieran llevar los traficantes a la justicia.

En Canadá algunos partidos políticos han declarado que ellos apoyan el modelo de Suecia. Un paso pequeño pero una gran noticia. La protección eficaz de las víctimas del tráfico implica la coordinación entre las agencias que aplican la ley, las agencias de servicio social no gubernamentales y de los funcionarios de las fronteras para liberar a las mujeres y los niños de la violencia y de la degradación de todas las formas de esclavitud sexual, conservar los derechos de las víctimas y ayudarlas en su proceso de restablecimiento. La prevención efectiva antes, durante y después de los Juegos Olímpicos requiere que los agentes de aduana, la Policía montada de Canadá (RCMP) y los servicios sociales sean proactivos y bien entrenados en la identificación de los traficantes y de sus víctimas. La prevención debe también ser dirigida hacia la demanda de sexo pagado, una industria que debe ser eliminada.

Después de su power point, Michael nos invitó a participar en la Campaña de Otoño. Él comienza y termina su presentación comprometiéndonos en un proceso para producir un cambio. En pequeños grupos identificamos nombres de individuos y grupos con poder de decisión y que podrían conectarse entre sí para llevar a cabo un cambio efectivo de pensamiento y de acción.

Cada una fue impresionada por la energía para el cambio engendrada por los diversos prestadores de servicio que, por primera vez, colaboraron juntos para formar la Cumbre de Ciudadanos y componer la Declaración para terminar con el Tráfico Humano.

Lorraine Lamarre, agradeció gentilmente a Michael por su propio compromiso y su poderosa presentación. Esperamos con ganas elegir algunas acciones específicas para continuar la presión sobre todo lo que sea necesario a fin que no exista ninguna persona víctima de tráfico humano en los juegos de 2010.





(Continuación de la página 6)

Sor Jeanne afirma: « Una presencia significativa entre los desvalidos se inscribe verdaderamente en la justicia social. Madre Marie-Anne nos dio el ejemplo de la atención aportada a los pobres. El Centro organiza también actividades de financiamiento para sostener los proyectos actuales y futuros. Estos últimos apuntan siempre a rendir las personas más autónomas. Es cada vez más que el medio toma conciencia de las necesidades de los que perdieron su trabajo, de los enfermos, de los que no encuentran empleo.»



### Presencia en Rosemont—La Petite-Patrie por Sor Jeanne Gareau

En la 1a Avenida, más allá de nuestra preocupación de promover la justicia social a la escala nacional e internacional, nosotras elegimos dos blancos en nuestro ambiente inmediato. Primer blanco: El Centro Paulinas, abierto hace tres meses sobre la calle Masson. Allí, Sor Jeanne Lemire, f.s.p., dirige con éxito la librería independiente, el café y la sala de encuentros. Las Hijas de San Pablo no desperdician ninguna ocasión para manifestar su solidaridad hacia el barrio: participación en las marchas organizadas por los organismos comunitarios, presencia en la actualidad espiritual y cultural, acogida de niños.



*El Centro Paulinas es más que una empresa: ¡es un incentivo, es un testimonio! Codearse con las Hermanas Paulinas es aprender y enriquecernos con su contacto.*

Segundo blanco : La plaza Rosemont, un lugar de acogida y acompañamiento de personas en dificultad. En la primavera pasada aprovechamos la ocasión para manifestar nuestro apoyo al personal y a la clientela de la Plaza. Varias de entre nosotras visitaron la expo-ventas de obras de arte tenida del 3 al 7 de junio bajo el tema “Hagamos entrar el Sol”. Sor Clairette Brunet, superiora, estaba presente en la inauguración a título de colaboradora. En cuanto a las visitantes, cálidamente acogidas por las responsables, ellas pudieron informarse sobre la vocación de la Plaza y estimular a los artistas.



(Continuación de la página 1) **Flash sobre la Red de Justicia Social SSA**

Nuestro tema era: ***NOS COMPROMETEMOS A DAR TESTIMONIO DE LA RECONCILIACIÓN Y DE LA JUSTICIA Y A PROMOVERLOS. En consecuencia elegimos ACTUAR COMO CONGREGACIÓN.*** En el nuestro próximo boletín les compartiremos los frutos de este encuentro en donde abordamos la realidad de la reconciliación, los desafíos de la justicia social y lo que significa para nosotras ACTUAR COMO CONGREGACIÓN. La pobreza se presenta a nosotras como el hilo conductor que continua extendiendo sus efectos negativos, y eso concierne al medio ambiente, la trata humana, el derecho al agua, etc. Sin embargo, no hay nada mejor que pedirle a una u otra participante de hablar de viva voz.



Sor Denise Breault y Denise Caron



Sor Sheila Moss y Joyce Harris



Sor Sandra Araya y Rita Larivée



Una comida africana con Sor Lucille Goulet



ACTUAR COMO CONGREGACIÓN



Sor Monia Joseph y Carol Proietti



## Lamentación sobre el agua - en varios idiomas

Esta oración fue inspirada del Kairos Foro, celebrada en Ontario (Canadá) en junio de 2009.

By the rivers of Babylon we sat mourning and weeping when we remembered Zion.  
By the Fraser , Tsolum, Bulkley and Skeena Rivers, we sat down and wept when we remembered.  
How can we remember the old ways  
when strangers broke and fenced our land and banned our teachings,  
when our children were taken from us?

Sur les rives du fleuve Saint Laurent, de la Romaine, de la Péribonka, nous nous sommes assis et avons pleuré en nous souvenant.

By the Sacramento, Cuyahoga and Ohio Rivers we sat down and wept when we remembered  
Al pie de los glaciares Toro 1, Toro 2 y Esperanza nos sentábamos y llorábamos al acordarnos...  
Dios creador, ¿Cómo conservar y proteger lo que está despreciado ?  
¿Cómo recubrir la fuerza de nuestros antepasados ?  
¿Cómo restablecer el equilibrio por los hijos de nuestros hijos ?  
¿Cómo vivir sobre un suelo hecho extranjero ?

Nou te chita bò larivyè Artibonite, larivyè Massacre,  
larivyè Pédernales, nou t'ap kriye  
By the Panda, Mura and Mponzo rivers we sat down  
and wept when we remembered.

Junto a los ríos de la vida nos sentamos y lloramos al recordar  
Junto a los ríos de la vida, que fluye la sanación y la justicia de  
nuestros llantos.



*El río San Lorenzo*

## CARITAS IN VERITATE DEL BENEDICTO XVI

El derecho a la alimentación y al agua tiene un papel importante para conseguir otros derechos, comenzando ante todo por el derecho primario a la vida. Por tanto, es necesario que madure una conciencia solidaria que considere la alimentación y el acceso al agua como derechos universales de todos los seres humanos, sin distinciones ni discriminaciones. (no 27)



La Iglesia tiene una responsabilidad respecto a la creación y la debe hacer valer en público. Y, al hacerlo, no sólo debe defender la tierra, el agua y el aire como dones de la creación que pertenecen a todos. Debe proteger sobre todo al hombre contra la destrucción de sí mismo. Es necesario que exista una especie de ecología del hombre bien entendida. (no 51)



## COFRE DE ÚTILES

Kyoto + Versión española del sitio web de la secretaria de la Convención sobre el Cambio Climático - <a href="http://unfccc.int/portal_espanol/items/3093.php">http://unfccc.int/portal_espanol/items/3093.php</a>	Intercommunity peace and justice center - <a href="http://www.ipjc.org/">http://www.ipjc.org/</a>
Desarrollo y Paz <a href="http://www.dev.org">www.dev.org</a>	Entraide Missionnaire (francés); Solidarité avec Haïti et le Congo <a href="http://www.web.net/~emi/">http://www.web.net/~emi/</a>
Kairos <a href="http://www.kairoscanada.org">www.kairoscanada.org</a>	Groupe d'appui aux rapatriés et aux réfugiés en Haïti (francès y español) <a href="http://www.garr-haiti.org/">http://www.garr-haiti.org/</a>
Levántate con nosotros <a href="http://standagainstopoverty.org/es">http://standagainstopoverty.org/es</a>	Center of concern (inglés) - <a href="http://www.coc.org/">http://www.coc.org/</a>
Los Cristianos y la Inmigración <a href="http://faithandimmigration.org/">http://faithandimmigration.org/</a>	Interfaith Center on Corporate Responsibility (ICCR) (inglés) - <a href="http://www.iccr.org/">http://www.iccr.org/</a>
STOP Trafficking - <a href="http://www.stopenslavement.org/index.html">http://www.stopenslavement.org/index.html</a>	Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales Seguimiento y apoyo a comunidades en conflicto - <a href="http://www.olca.cl/oca/index.htm">http://www.olca.cl/oca/index.htm</a>

### Próxima edición

Nuestra próxima edición saldrá en diciembre para compartirles más en detalle sobre el encuentro de la Red de Justicia Social SSA.

Próxima fecha límite para los artículos : 15 de noviembre del 2009

**Para contactarnos :**  
**Renaude Grégoire**  
**Oficina de Justicia Social**  
**Teléfono: 514-637-3783, anexo 216**  
**Correo electrónico : [ssajust@ssacong.org](mailto:ssajust@ssacong.org)**